



Total number of document(s): 1

文江學海

A26

恒管清思

Wen Wei Po

蘇澤民

2016-07-08

歐巴馬還是奧巴馬？譯音也要本地化

「美國總統歐巴馬20日下午飛抵古巴首都哈瓦那（Havana），對這個冷戰時期的『世仇』進行歷史性訪問.....」

以上是摘自某台灣網站的一段報道，美國總統究竟應譯作歐巴馬還是奧巴馬？古巴首都叫哈瓦那還是夏灣拿？這種差異是華文媒體在翻譯人名、地名時常見的現象。譯歐巴馬、哈瓦那的，大概是以普通話翻譯英文讀法，譯奧巴馬、夏灣拿的，是以粵語翻譯英文讀法。兩種譯法本來就沒有所謂對錯、高下之分，只是照顧不同地區的常用語言。

不過，隨着內地和香港的交流日漸頻繁，香港傳媒近年在翻譯外來地名、人名時，往往跟隨內地的標準，一味考慮譯名上的所謂「統一」，無論基於什麼原因，這種做法是否必要，實在值得商榷。

現代中文表達相同概念時，不同的地域會用上不同的詞語，如台灣的「計程車」、內地的「出租車」、香港的「的士」、新加坡華語的「德士」。作為一種語言現象，詞彙因地而異本屬正常，傳媒在處理譯名時，選用最能反映當地語言讀音的譯法，自能準確、清楚地傳達訊息。例如上文提及的古巴首都，不少當地華僑祖籍台山，稱該市為「灣城」，香港亦參考粵語翻譯該地名，而「夏灣拿」這個譯法早已進入香港社會，既然已有準確反映讀音的現成譯法，便完全沒有必要強作「哈瓦那」。

弗吉航空 大吉利是

同時，怎樣譯人名、地名，除了考慮是否準確反映翻譯對象的讀音外，有時更涉及譯名的「意境」問題。華人社會在詞彙表達上尤講「意頭」，學者郭熙所著的《中國社會語言學》亦提及漢語有「語言迷信」的現象。譯名即使不怎麼雅致，也應考慮使用者的心理，不宜令其產生負面的聯想，如美國州名Virginia，粵語本譯「維珍尼亞」，譯音準確之餘，以「維珍」翻譯具備處子之意的Virgin，亦有音意兼得之妙；近年香港傳媒，跟從內地譯成「弗吉尼亞」，不但被指失卻粵音特質，亦在意境上弄巧反拙（「弗」與「不」皆有否定之意）。試想想「維珍航空」若為迎合內地顧客的語言習慣而譯成「弗吉航空」，會為這個品牌的形象帶來什麼影響？既然如此，香港傳媒、企業處理譯名時，不妨以香港為本，保存本土語言特色。

隔星期五見報

恒生管理學院 中文系講師 cmso@hsmc.edu.hk

DOCUMENT ID: 201607083096189

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.